

Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc że do mężów nieobrzezanie mających wszedłeś i jadłeś razem z nimi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mówiąc: Wszedłeś do ludzi nieobrzezanych i jadłeś wraz z nimi.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc, że: "Wszedłeś do mężów napletek mających i zjadłeś razem z nimi".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc że do mężów nieobrzezanie mających wszedłeś i jadłeś razem z nimi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gościłeś u ludzi nieobrzezanych — mówili — i zasiadałeś z nimi do stołu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiąc: Wszedłeś do ludzi nieobrzezanych i jadłeś z nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Wszedłeś do mężów nieobrzezanych, a jadłeś z nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemuś wszedł do mężów odrzezek mających i jadłeś z nimi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszedłeś do ludzi nieobrzezanych – mówili – i jadłeś z nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Poszedłeś do mężów nieobrzezanych i jadłeś z nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówili: Wszedłeś do ludzi nieobrzezanych i jadłeś z nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Poszedłeś do pogan - mówili - i jadłeś z nimi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	mówiąc: „Poszedłeś do ludzi nie obrzezanych i jadłeś z nimi!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	że był w gościnie u pogan i razem z nimi zasiadał do stołu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	robili mu wymówki: 'Poszedłeś do ludzi nie obrzezanych i jadłeś z nimi'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Чого ти ходив до людей, які обрізання не мають, чого їв з ними?

¹⁾ Lub: Byłeś gościem w domu pogan; <x>510 11:3</x>L.

²⁾ <x>490 15:2</x>; <x>510 10:28</x>; <x>550 2:12</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Wszedłeś do mężów mających napletek i z nimi zjadłeś.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	mówiąc: "Poszedłeś do domów ludzi nieobrzezanych i nawet z nimi jadłeś!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc, że wszedł do domu mężczyzn nie obrzezanych i z nimi jadł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Przebywałeś wśród pogan i nawet jadłeś z nimi!—oburzali się.